

# Inhalt

<b>Danksagung</b> .....	<b>11</b>
<b>1 Einleitung</b> .....	<b>15</b>
1.1 Übersetzung in der Frühen Neuzeit .....	17
1.2 Italienische Übersetzungen ins Englische – quantitative Beobachtungen .....	21
1.3 Kulturelle Übersetzung .....	23
1.4 Aufbau der Arbeit .....	29
<b>2 William Thomas (†1554) – Netzwerke und Schreibenlässe</b> .....	<b>33</b>
2.1 Frühe Biografie .....	33
2.2 Exil in Italien .....	34
2.3 Rückkehr nach England .....	37
<b>3 Übersetzte Sprache</b> .....	<b>43</b>
3.1. Nationale Sprache und nationale Identität in Mid-Tudor-England .....	44
3.2 Die <i>Questione della Lingua</i> in Italien .....	49
3.3 Die <i>Questione della Lingua</i> in England .....	51
3.3.1 Thomas' <i>The Principal Rvles of the Jtalian Grammer</i> .....	51
3.3.2 Michelangelo Florios <i>Regole et Institutioni della Lingua                 Thoscana</i> .....	54
3.3.3 Castigliones <i>Libro del Cortegiano</i> .....	57
3.4 Die englische Sprachenfrage .....	62
3.4.1 Thomas' <i>The Boke of the Sphere</i> .....	62
3.4.2 Die <i>inkhorn</i> Debatte und die Suche nach einer reinen Sprache .....	67
<b>4 Reise und Übersetzung</b> .....	<b>73</b>
4.1 Barbaros Reise, Thomas' Übersetzung und Englands Suche nach der Nordostpassage .....	74
4.1.1 <i>Orientalism</i> in der frühen Neuzeit? .....	74
4.1.2 Der Mythos der Nordostpassage .....	76
4.1.3 Die Übersetzung .....	78
4.1.4 Die Übersetzung des Orients – <i>The perfect Other?</i> .....	80
4.2 <i>The Historie of Italie</i> – Reisebericht und Fürstenspiegel .....	85
4.2.1 Reiseziel: Italien .....	88
4.2.2 Übersetzte Topografie – politische Geografie .....	90
4.2.3 Ethnografie <i>avant la lettre</i> .....	92

<b>5 Übersetzung und Politik</b> .....	<b>103</b>
5.1 Machiavelli – translation, emulatio, superatio? .....	103
5.1.1 Frühe Machiavelli-Rezeption in England .....	103
5.1.2 Die Traktate: „Commonplaces of State“ .....	107
5.1.3 Machiavelli & <i>The Historie of Italie</i> .....	116
5.2 Thomas' rhetorischer Ikonoklasmus in <i>The Peregryne</i> .....	121
5.2.1 „be packing you papists“: Der Bildersturm & die Reformation .....	121
5.2.2 Übersetzter Ikonoklasmus in <i>The Peregryne</i> .....	123
5.2.3 Der Papst als Ikonoklast der römischen Antike .....	132
<b>6 Schlussbemerkungen</b> .....	<b>139</b>
<b>Literaturverzeichnis</b> .....	<b>145</b>
<b>Index</b> .....	<b>155</b>